

美国全国教育协会推荐的“最佳童书”
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



Tik-Tok of Oz

女王出征

[美] 鲍姆 著 / 卢子昱 等 编译



清华大学出版社



名著双语读物·中文导读+英文原版

Tik-Tok of Oz

女王出征

[美] 鲍姆 著 / 卢子昱 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《女王出征》是其中的系列故事之一。乌盖布女王是一个不安分的小姑娘,她组建了一支军队打算占领翡翠城。但这个企图却被格林达无形地给制止了——军队迷了路,误打误撞地遇上了嘀嗒人、邋遢人、玫瑰公主还有因为船只失事而流浪的贝莱、驴子汉克。安的军队决定帮助邋遢人寻找他的兄弟丑陋人,并占领矮子精王国,将所有的地下矿藏都据为己有!这样的伟大目标究竟能不能实现呢?而邋遢人又到底有没有和兄弟久别重逢呢?

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

女王出征=Tik-Tok of Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L. F.)著;
卢子昱等编译. —北京:清华大学出版社, 2013

ISBN 978-7-302-33273-2

I. ①女… II. ①鲍… ②卢… III. ①英语—语言读物②童话—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 165786 号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:胡伟民

责任印制:刘海龙

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:8.875 字 数:237 千字

版 次:2013 年 11 月第 1 版 印 次:2013 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:25.00 元

产品编号:054275-01



莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919), 美国儿童文学之父, 自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日, 鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠, 后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病, 因而受到家人的特别关照, 任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作, 并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等, 但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年, 他编著出版了《鹅妈妈的故事》, 该书一出版便大获成功, 并一度成为当时的最畅销图书。1900年, 鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》(即《奥兹国的魔法师》), 该书出版后, 好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动, 其后被改编为舞台剧, 在芝加哥上映。20世纪30年代末, 该作品被拍成电影, 轰动一时。该片在我国上映时, 片名译作《绿野仙踪》, 该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下, 鲍姆又以《绿野仙踪》为基础, 以他虚拟的“奥兹国”为背景, 为该书写了13部续集, 并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”, 力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世世代代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共14册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内



容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。



对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由卢子昱编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013 年 10 月



1. 安的部队/

Chapter 1 Ann's Army	1
----------------------------	---

2. 从乌盖布起程/

Chapter 2 Out of Oogaboo	12
--------------------------------	----

3. 魔术迷惑了部队/

Chapter 3 Magic Mystifies the Marchers	16
--	----

4. 贝翠勇战巨浪/

Chapter 4 Betsy Braves the Billows	27
--	----

5. 玫瑰花排斥历险者/

Chapter 5 The Roses Repulse the Refugees	32
--	----

6. 邋遢人寻找兄弟

Chapter 6 Shaggy Seeks his Stray Brother	39
--	----

7. 七彩姑娘的悲惨处境/

Chapter 7 Polychrome's Pitiful Plight	55
---	----

8. 嘀嗒人接受艰巨的任务/

Chapter 8 Tik-Tok Tackles a Tough Task	70
--	----

9. 拉格多雷霆大怒

Chapter 9 Ruggedo's Rage is Rash and Reckless	84
---	----

10. 穿过管道/

Chapter 10 A Terrible Tumble Through a Tube	98
---	----



11. 有名的仙人国/	
Chapter 11 The Famous Fellowship of Fairies	111
12. 可爱的光仙子/	
Chapter 12 The Lovely Lady of Light	120
13. 金睛的裁决/	
Chapter 13 The Jinjin's Just Judgment	129
14. 顺风耳了然于心/	
Chapter 14 The Long-Eared Hearer Learns by Listening	143
15. 龙排除险情/	
Chapter 15 The Dragon Defies Danger	153
16. 邪恶的矮子精/	
Chapter 16 The Naughty Nome	162
17. 悲剧的变形/	
Chapter 17 A Tragic Transformation	172
18. 一次智慧的征服/	
Chapter 18 A Clever Conquest	186
19. 卡里科国王/	
Chapter 19 King Kaliko	196
20. 夸克思悄悄地离开/	
Chapter 20 Quox Quietly Quits	206



21. 腼腆的兄弟/	
Chapter 21 A Bashful Brother	215
22. 友爱的吻/	
Chapter 22 Kindly Kisses	227
23. 拉格多改邪归正/	
Chapter 23 Ruggedo Reforms	240
24. 多萝茜很开心/	
Chapter 24 Dorothy is Delighted	247
25. 爱的国度/	
Chapter 25 The Land of Love	259



1. 安的部队

Chapter 1 Ann's Army



在美丽的奥兹仙境的一个偏远角落里，有一个小小的山谷叫做乌盖布，有一个野心勃勃的小女王叫做安。她相信只要自己组成一支军队，就能轻而易举地取代奥兹玛成为女王。

于是她立刻开始着手组建军队，一共找到四名将军、四名上校、四名少校以及四名上尉。现在整个乌盖布只剩下两名男子了。

其中一个叫冰糖乔的，无论如何都不肯参军，因为他要留下来收获果园里的柠檬硬糖、夹心软糖和奶油巧克力糖。

安走到了最后一个男子的家中。这个年轻人名叫书夹乔，因为他栽的树上长满各式各样的钢书夹，还有九棵长着故事书的树。

书夹乔是个非常聪明而有志气的人，他告诉安，他要当一名光荣的士兵。

“*I* won't!” cried Ann; “I won't sweep the floor. It is beneath my dignity.”



书夹乔跟随安女王参军

“Some one must sweep it,” replied Ann’s younger sister, Salye; “else we shall soon be wading in dust. And you are the eldest, and the head of the family.”

“I’m Queen of Oogaboo,” said Ann, proudly. “But,” she added with a sigh, “my kingdom is the smallest and the poorest in all the Land of Oz.”

This was quite true. Away up in the mountains, in a far corner of the beautiful fairyland of Oz, lies a small valley which is named Oogaboo, and in this valley lived a few people who were usually happy and contented and never cared to wander over the mountain pass into the more settled parts of the land. They knew that all of Oz, including their own territory, was ruled by a beautiful Princess named Ozma, who lived in the splendid Emerald City; yet the simple folk of Oogaboo never visited Ozma. They had a royal family of their own—not especially to rule over them, but just as a matter of pride. Ozma permitted the various parts of her country to have their Kings and Queens and Emperors and the like, but all were ruled over by the lovely girl Queen of the Emerald City.

The King of Oogaboo used to be a man named Jol Jemkiph Soforth, who for many years did all the drudgery of deciding disputes and telling his people when to plant cabbages and pickle onions. But the King’s wife had a sharp tongue and small respect for the King, her husband; therefore one night King Jol crept over the pass into the Land of Oz and disappeared from Oogaboo for

good and all. The Queen waited a few years for him to return and then started in search of him, leaving her eldest daughter, Ann Soforth, to act as Queen.

Now, Ann had not forgotten when her birthday came, for that meant a party and feasting and dancing, but she had quite forgotten how many years the birthdays marked. In a land where people live always, this is not considered a cause for regret, so we may justly say that Queen Ann of Oogaboo was old enough to make jelly—and let it go at that.

But she didn't make jelly, or do any more of the housework than she could help. She was an ambitious woman and constantly resented the fact that her kingdom was so tiny and her people so stupid and unenterprising. Often she wondered what had become of her father and mother, out beyond the pass, in the wonderful Land of Oz, and the fact that they did not return to Oogaboo led Ann to suspect that they had found a better place to live. So, when Salys refused to sweep the floor of the living room in the palace, and Ann would not sweep it, either, she said to her sister:

"I'm going away. This absurd Kingdom of Oogaboo tires me."

"Go, if you want to," answered Salys; "but you are very foolish to leave this place."

"Why?" asked Ann.

"Because in the Land of Oz, which is Ozma's country, you will be a nobody, while here you are a Queen."



“Oh, yes! Queen over eighteen men, twenty-seven women and forty-four children!” returned Ann bitterly.

“Well, there are certainly more people than that in the great Land of Oz,” laughed Salye. “Why don’t you raise an army and conquer them, and be Queen of all Oz?” she asked, trying to taunt Ann and so to anger her. Then she made a face at her sister and went into the back yard to swing in the hammock.

Her jeering words, however, had given Queen Ann an idea. She reflected that Oz was reported to be a peaceful country and Ozma a mere girl who ruled with gentleness to all and was obeyed because her people loved her. Even in Oogaboo the story was told that Ozma’s sole army consisted of twenty-seven fine officers, who wore beautiful uniforms but carried no weapons, because there was no one to fight. Once there had been a private soldier, besides the officers, but Ozma had made him a Captain-General and taken away his gun for fear it might accidentally hurt some one.

The more Ann thought about the matter the more she was convinced it would be easy to conquer the Land of Oz and set herself up as Ruler in Ozma’s place, if she but had an Army to do it with. Afterward she could go out into the world and conquer other lands, and then perhaps she could find a way to the moon, and conquer that. She had a warlike spirit that preferred trouble to idleness.

It all depended on an Army, Ann decided. She carefully



counted in her mind all the men of her kingdom. Yes; there were exactly eighteen of them, all told. That would not make a very big Army, but by surprising Ozma's unarmed officers her men might easily subdue them. "Gentle people are always afraid of those that bluster," Ann told herself. "I don't wish to shed any blood, for that would shock my nerves and I might faint; but if we threaten and flash our weapons I am sure the people of Oz will fall upon their knees before me and surrender."

This argument, which she repeated to herself more than once, finally determined the Queen of Oogaboo to undertake the audacious venture.

"Whatever happens," she reflected, "can make me no more unhappy than my staying shut up in this miserable valley and sweeping floors and quarreling with Sister Salye; so I will venture all, and win what I may."

That very day she started out to organize her Army.

The first man she came to was Jo Apple, so called because he had an apple orchard.

"Jo," said Ann, "I am going to conquer the world, and I want you to join my Army."

"Don't ask me to do such a fool thing, for I must politely refuse Your Majesty," said Jo Apple.

"I have no intention of asking you. I shall command you, as Queen of Oogaboo, to join," said Ann.



"In that case, I suppose I must obey," the man remarked, in a sad voice. "But I pray you to consider that I am a very important citizen, and for that reason am entitled to an office of high rank."

"You shall be a General," promised Ann.

"With gold epaulets and a sword?" he asked.

"Of course," said the Queen.

Then she went to the next man, whose name was Jo Bunn, as he owned an orchard where graham-buns and wheat-buns, in great variety, both hot and cold, grew on the trees.

"Jo," said Ann, "I am going to conquer the world, and I command you to join my Army."

"Impossible!" he exclaimed. "The bun crop has to be picked."

"Let your wife and children do the picking," said Ann.

"But I'm a man of great importance, Your Majesty," he protested.

"For that reason you shall be one of my Generals, and wear a cocked hat with gold braid, and curl your mustaches and clank a long sword," she promised.

So he consented, although sorely against his will, and the Queen walked on to the next cottage. Here lived Jo Cone, so called because the trees in his orchard bore crops of excellent ice-cream cones.

"Jo," said Ann, "I am going to conquer the world, and you must join my Army."